

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 92 (1965)
Heft: 1-2

Artikel: Lo mau daô Paiï
Autor: Dulex, J.-D. / Tavernier, Jeanne
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233838>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lo mau daô Paï

Po tui ceu que sant viâ daô Paï
Luin dè tè, terra d'Helvétie
Ié rèyu té lé, té riô, té torreints,
Ié aouï té tzan, ô ma Patrie,
Ié plhiorâ mé frâre, mé z'ami
z'abseints

O Patrie, ô patrie,
Oua, por tè, por tè mé tzan.

Luin dè tè, luin dè l'Alpe bliantze
Dao tzâle io fasai bon s'assotâ.
Dé lâpia io la rotze s'èpantze.
Dein mon tieu i vouârde encô on
daô l'espouâ.

Helvétie, Helvétie,
I âmèrè tant la tornâ.

Ah ! Rèvaire on dzo ma vallaïe
Io lé vatzes senaillent ein saint
accoo.

Et lé prê to mou dè la rosaïe
Et la Bèca io l'aglio prein se
n'essoô.

O Patrie, ô patrie
Luin dè tè, oua lè la moô.

(Paroles de J.-D. Dulex, musique de Heim.)

Traduites en patois par Jeanne Tavernier.

Le caïon à Grelutchet

A mon vieil ami Henri Jordan.

To lo mondo dusse savâ que l'è onna
ride mizère que d'avai on caïon malâdo,
qu'on sâ pâ quemet lè soignî elliau pouëre
bête que san pourtan asse mrétin de vivre
lè caïon que lè vatse, lè tsevau au bin
que lè rinocèrosse dai cirque que l'au
fan dai-z-opèrachon quemet à onna dzin.

Adan l'ai avai quazu trai senanne que
lo caïon à Grelutchet l'ire malâdo que
Grelutchet è pu la Grelutchetta savan pe
rin que l'ai feré po coudyï lo sauvâ que
l'ire bin damâdzo de lo vaïre souffri,
dzemotâ è pu veni asse chet qu'on-n-
ètalla de batioret du que medzîve quazu
rin. L'an to-t-aseyï. D'ailleu lè conset
n'an pâ manquâ alintoï dau bouèton à
Grelutchet. To lo velâdzo de Virepantet
l'è vegnâ in vezita quemet se l'avai ètâ
Grelutchet au bin la Grelutchetta que
l'aran ètâ au ranco. Lo premî que l'è
vegnâ que l'avai quazu lè lârne ai gè l'è
Fuzi lo tia-caïon que l'a de dinse à Gre-
lutchet quan l'a-zu chintu lè-z-oroille au
pouëro malâdo :

— N'in-n-a pâ po gran tin. A ta
pllièce, Grelutchet, lo laisseri pâ crèvâ...
Sarai to parâ damâdzo. Fâ bin cin-trenta
livre. Prepare pî lo trabetset. T'a rin qu'à
me tèlèphonâ quan te chintri que l'hôra
l'è vegnâ-te. Su d'aboi ique. Chin pî ; l'a
lè-z-oroille frâde...

Quan l'a ètâ via, Grelutchet l'a de à sa
fenna :

— Ye prîdze po sa pè rotse, Fuzi. Que
s'è mèclia pî de sa papetta !

Lo lindèman, l'è Mistaudié que l'è ve-
gnâ in cagnotsin du que l'a lo dècret ai
duve piaûte :

— Etiuta, Grelutchet, te foudrai pe-
tître l'ai betâ on catapliâmo su lo petro,
que satse bon tsau. Me crâyo que l'a-z-u
on-n-indijection que rin mé ne passe. L'è
borrà à tsavon.



deux assurances
de bonne compagnie